



IMDi

Integrerings- og
mangfoldsdirektoratet

IMDis arbeid med skjermtolking

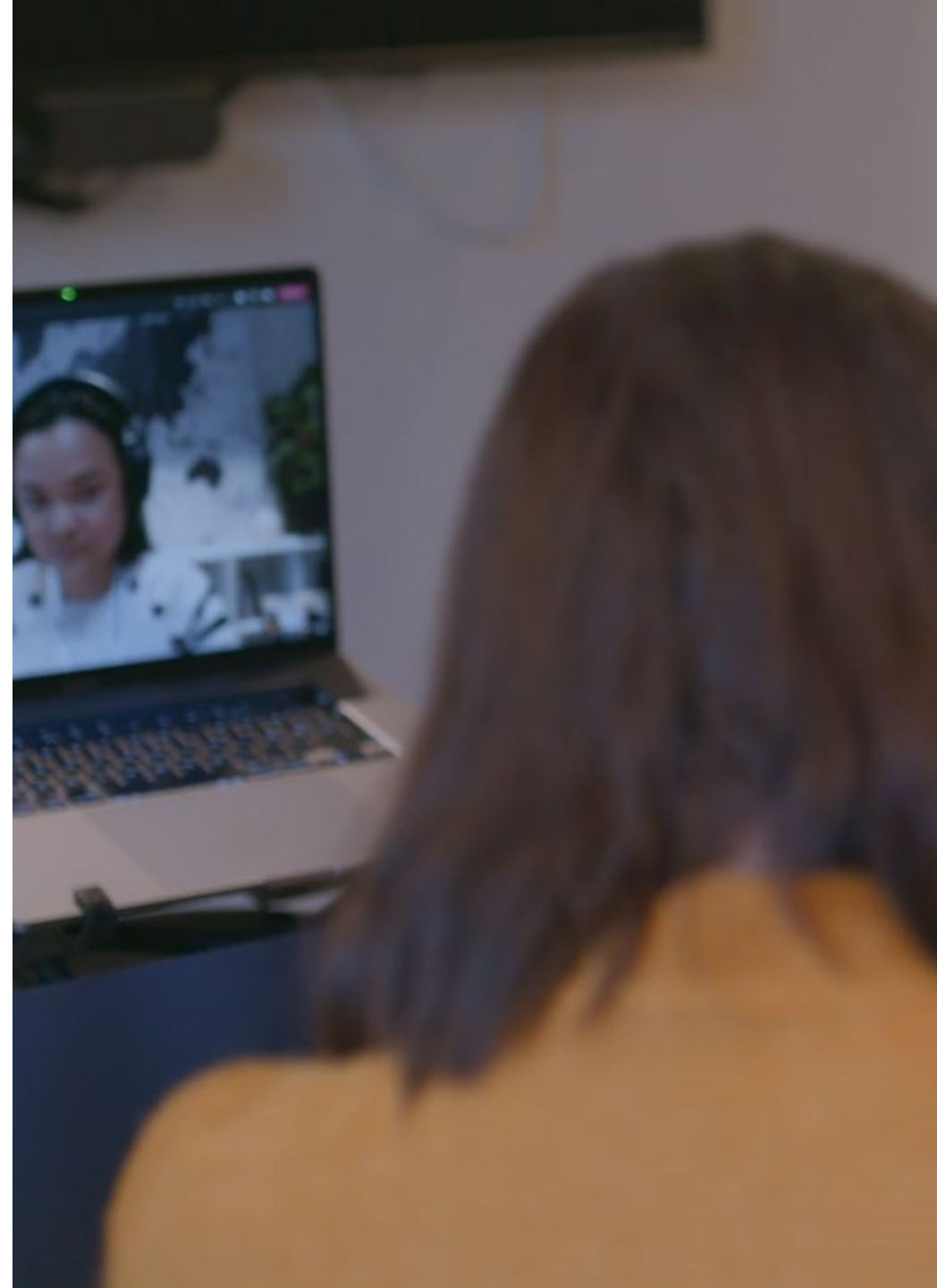


IMDi

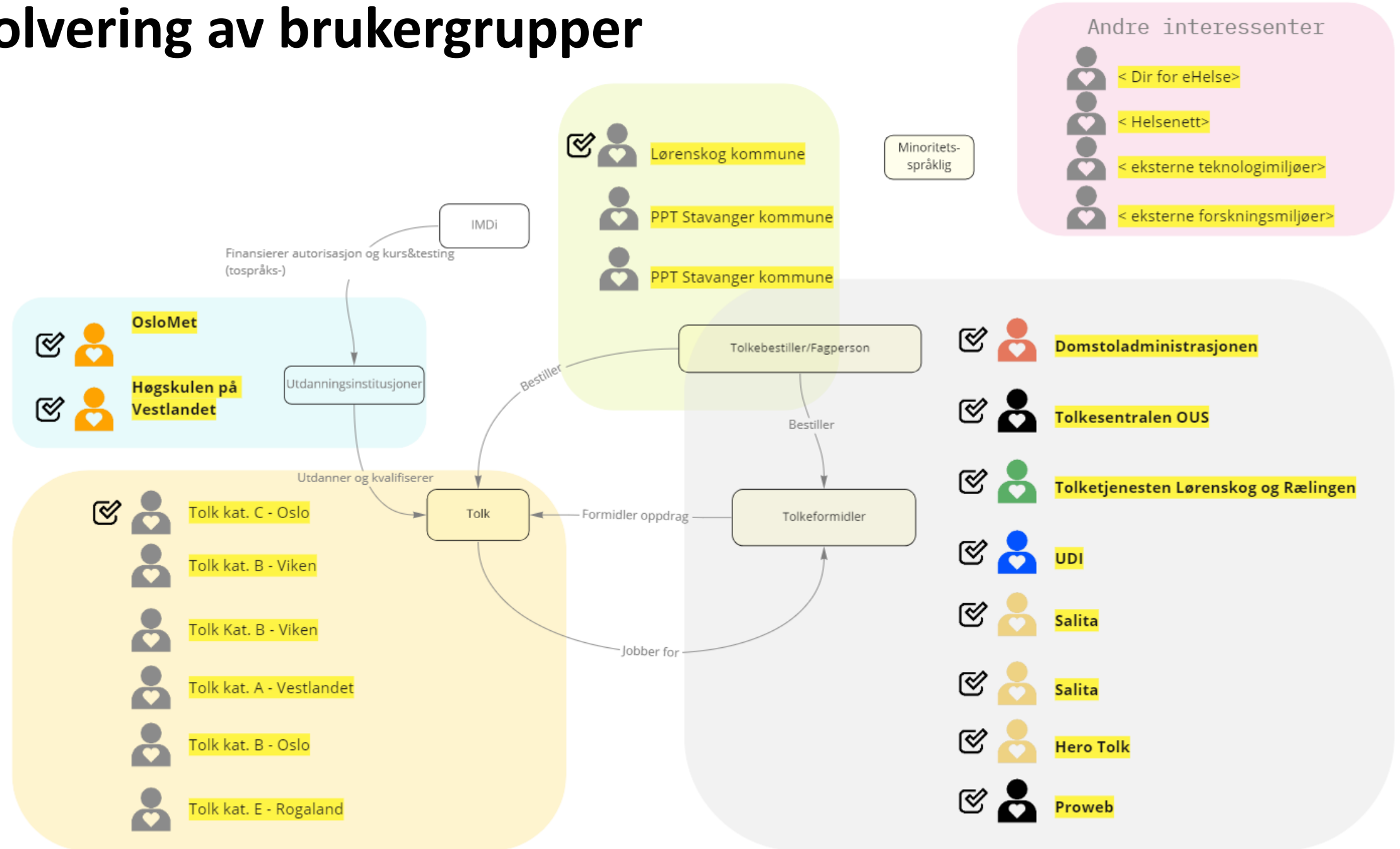
Integrerings- og
mangfoldsdirektoratet

*«Effektiv og begeistret bruk av
tolk gjennom kommunikasjon
over skjerm.»*

- Øke andelen skjermtolkingsoppdrag
- Den minoritetsspråklige, tolker og fagpersoner opplever kommunikasjon via skjerm som tilfredsstillende.



Involvering av brukergrupper



Innsatsområder

Innsatsområde A

Roller og ansvar

Etabler felles standard for roller og ansvar for alle aktører, slik at alle vet hvem som gjør hva.

Innsatsområde B

Arbeidsforhold

Gjør tolkens arbeidssituasjon så god som overhodet mulig!

Innsatsområde C

Teknologi

Utstyr og programvare må utnyttes slik at videomøter blir så gode som mulig!

Innsatsområde D

Økt kunnskap

Forskning og videreutvikling av skjermtolking. Økt bevissthet. Kunnskapsforvaltning og erfaringsdeling.



Skjermtolkens helse - norsk tekst

from IMDi



Skjermtolkens utstyr og omgivelser - norsk tekst

from IMDi

Tolking over skjerm

Et satsningsområde

E-læringskurs i skjermtolking

Roller og ansvar ved tolking

Tekniske rammebetingelser for skjermtolking

Filmer om skjermtolking for deg som er tolk



IMDi
Integrerings- og
mangfoldsdirektoratet

Under tolkesamtalen

Ditt ansvar som FAGPERSON

- ▶ Passe på at lyd, bilde og lys egner seg for samtale via skjerm
 - Tolken skal se begge godt og lyden fra alle deltakere må være god
- ▶ Ved oppstart: Informere om hvordan samtale via skjerm foregår
 - Avtale signaler for turtaking
 - Bruk klart språk og korte sekvenser
 - Avtal behov for pauser
 - Informer om bruk av chat
 - Informer om hvordan tekniske problemer skal håndteres
- ▶ Underveis: Kontroller underveis at lyd og bilde er bra
 - Spør tolken jevnlig om kvaliteten på lyd og bilde er tilfredsstillende

kompetent om skj

Ditt ansvar som TOLK

- ▶ Bruke utstyr og fysiske fasiliteter som egner seg for skjermtolking
- ▶ Sørg for at utstyret og programvaren fungerer og er oppdatert
- ▶ Følge instruksjoner om behandling av sensitiv informasjon som du får tilsendt for møtet eller under tolkesamtalen

Ditt ansvar som TOLK

- ▶ Sørg for at lyd, bilde, lys og fasiliteter på arbeidsplassen din er egnet for en samtale via skjerm
- ▶ Gi beskjed til fagpersonen om du opplever at kommunikasjonen ikke fungerer optimalt
 - Alle må vises på skjermen, og lyd og lys må være tilfredsstillende



D3: Kjør pi

D4: Utvinn ny k

E-læringstilbud om skjermtolking

- Lavterskeltilbud
- Målgrupper: Fagpersoner i offentlig sektor, potensielle tolker og tolker som ennå ikke har gjennomført formelle kvalifiseringstilbud
- Tilgjengelig nå

The screenshot shows the course interface for 'Skjermtolking i offentlig sektor: Fra perm til skjerm' by IMDi. The header includes the IMDi logo and a navigation menu. The main content area is titled 'Kursmoduler' and features a 'Om modulene' button. A list of five modules is displayed, each with an icon and a lock icon indicating it is locked. The first module, 'Introduksjon', is highlighted with a green background and a blue arrow pointing to it, with the text 'Trykk på «Introduksjon» for å komme i gang.' below it. The other modules are: Modul 1 (Tolking i offentlig sektor), Modul 2 (Hva er skjermtolking?), Modul 3 (Skjermtolking i praksis), Modul 4 (Utstyr og fasiliteter), and Modul 5 (Fysiske og mentale aspekter ved skjermtolking).

IMDi
Integrerings- og mangfoldsdirektoratet

Skjermtolking i offentlig sektor: Fra perm til skjerm

Kursmoduler

Om modulene

← Trykk på «Introduksjon» for å komme i gang.

Introduksjon

Modul 1
Tolking i offentlig sektor

Modul 2
Hva er skjermtolking?

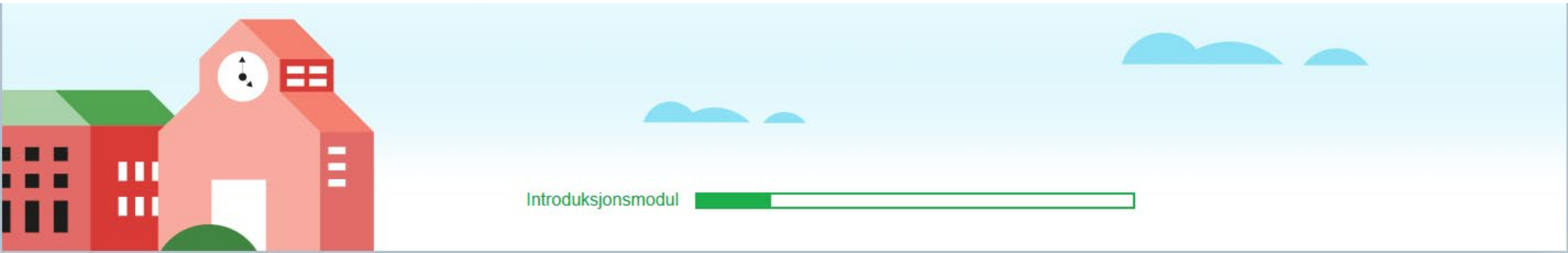
Modul 3
Skjermtolking i praksis

Modul 4
Utstyr og fasiliteter

Modul 5
Fysiske og mentale aspekter ved skjermtolking

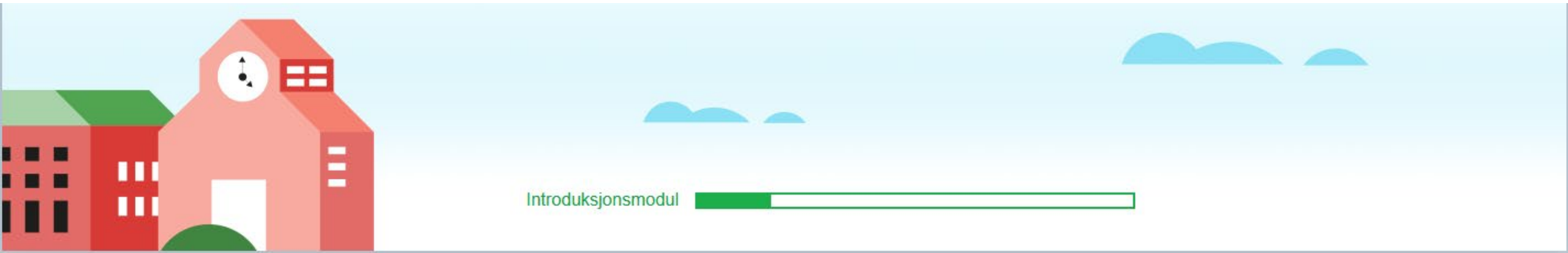
Målsetning med kurset

- Skal gi fagpersoner og tolker gode forutsetninger for å gjennomføre skjermtolking
- Skal være en grunnleggende kompetansepakke
- Skal være et nyttig verktøy for å løse utfordringer i deltakers arbeidshverdag
- Skal ikke resultere i noe kursbevis



Utvikling av kurset

- Utviklet i samarbeid med referansegruppe
- Utviklet på bakgrunn av konkrete læringsmål
- Oppgaver og andre interaktive elementer, animasjoner og film
- Gjennomføringstid ca. 70 minutter
- Kurset kan tas i flere omganger



Rollegalleri

Gjennom kurset vil du se hvordan personene fra rollegalleriet håndterer ulike samtaler med tolk over skjerm. I noen situasjoner klarer de seg godt, mens de i andre vil trenge litt hjelp.



Tomasz
Minoritetsspråklig

Tolker



Alexandra
Tolk, 10 års erfaring



Marcin
Tolk, lite erfaring

Fagpersoner



Ayah
Advokat



Petter
Lege



Carlos
Saksbehandler i NAV

Om filmen "Hvorfor skjermtolking?"

På neste side får du se en film som presenterer noen av de viktigste elementene i kurset og gir deg en forsmak på hva du har i vente.







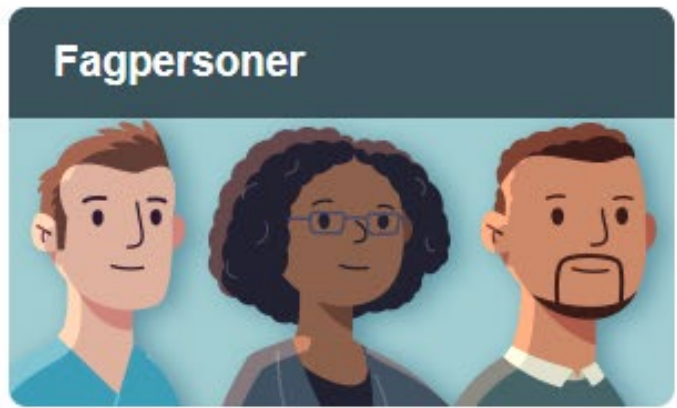
Modul 1

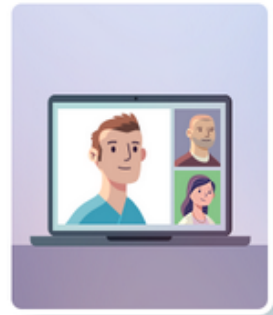
Tolking i offentlig sektor



Modul 1

- Tolkeloven
- Kvalifiserte tolker
- Nasjonalt tolkeregister
- IMDis rolle på tolkefeltet





Modul 2

Hva er skjermtolking?



Modul 2

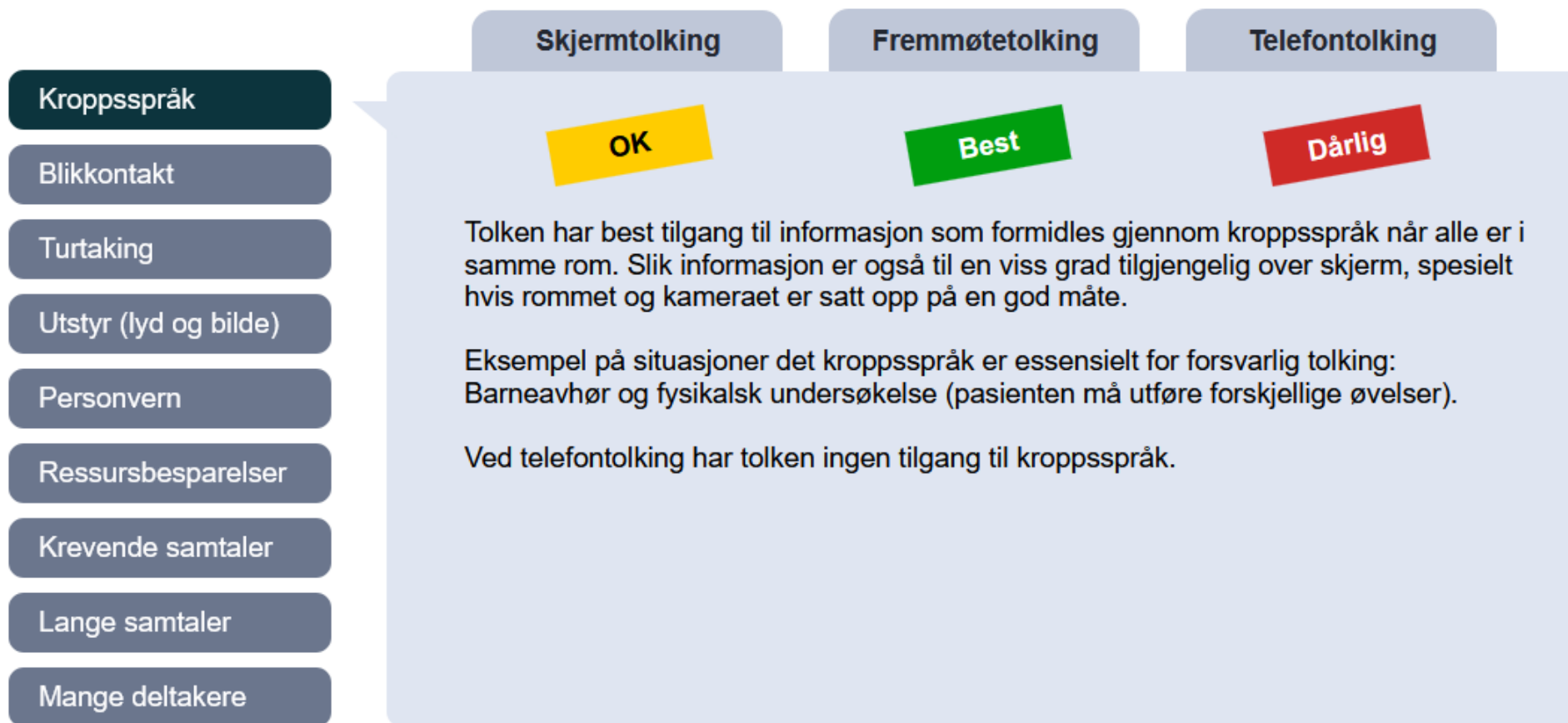
- Hva skiller skjermtolking fra de andre tolkeformene – fordeler og ulemper?
- I hvilke situasjoner er skjermtolking egnet?



Valg av tolkeform

Nedenfor ser du noen av forholdene du bør vurdere når du skal velge tolkeform.

Klikk på dem for å se hvor godt de understøttes av hver enkelt tolkeform.



The diagram illustrates the evaluation of three interpretation forms: Skjermtolking, Fremmøtetolking, and Telefontolking. A central light blue box contains three colored labels: a yellow 'OK' label under Skjermtolking, a green 'Best' label under Fremmøtetolking, and a red 'Dårlig' label under Telefontolking. Below these labels, text explains that sign language provides the best access to information when everyone is in the same room, while video relay is poor. It also notes that sign language is essential for certain situations like child hearings and physical examinations, and that video relay has no access to sign language.

Skjermtolking	Fremmøtetolking	Telefontolking
OK	Best	Dårlig

Tolken har best tilgang til informasjon som formidles gjennom kroppsspråk når alle er i samme rom. Slik informasjon er også til en viss grad tilgjengelig over skjerm, spesielt hvis rommet og kameraet er satt opp på en god måte.

Eksempel på situasjoner det kroppsspråk er essensielt for forsvarlig tolking: Barneavhør og fysisk undersøkelse (pasienten må utføre forskjellige øvelser).

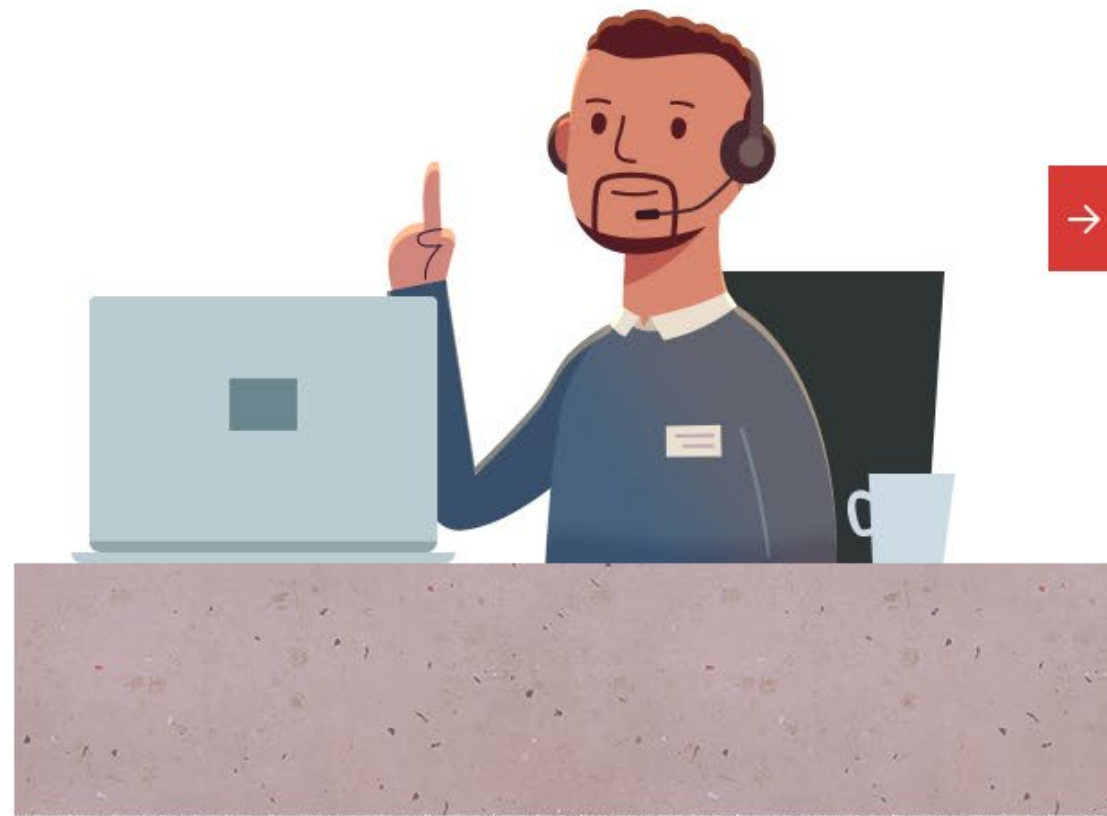
Ved telefontolking har tolken ingen tilgang til kroppsspråk.

- Kroppsspråk
- Blikkontakt
- Turtaking
- Utstyr (lyd og bilde)
- Personvern
- Ressursbesparelser
- Krevende samtaler
- Lange samtaler
- Mange deltakere



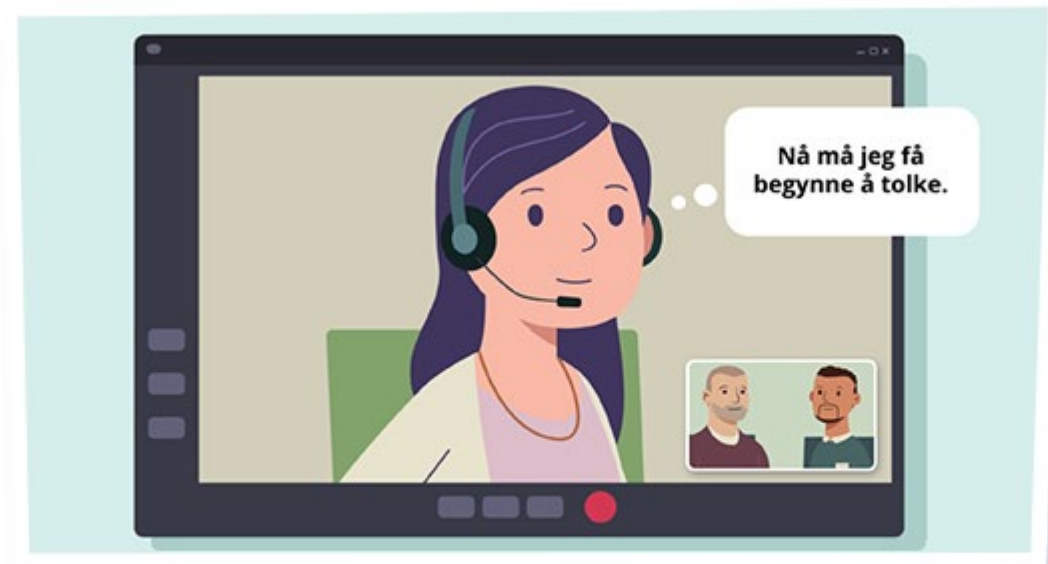
Modul 3

Skjermtolking i praksis



Modul 3

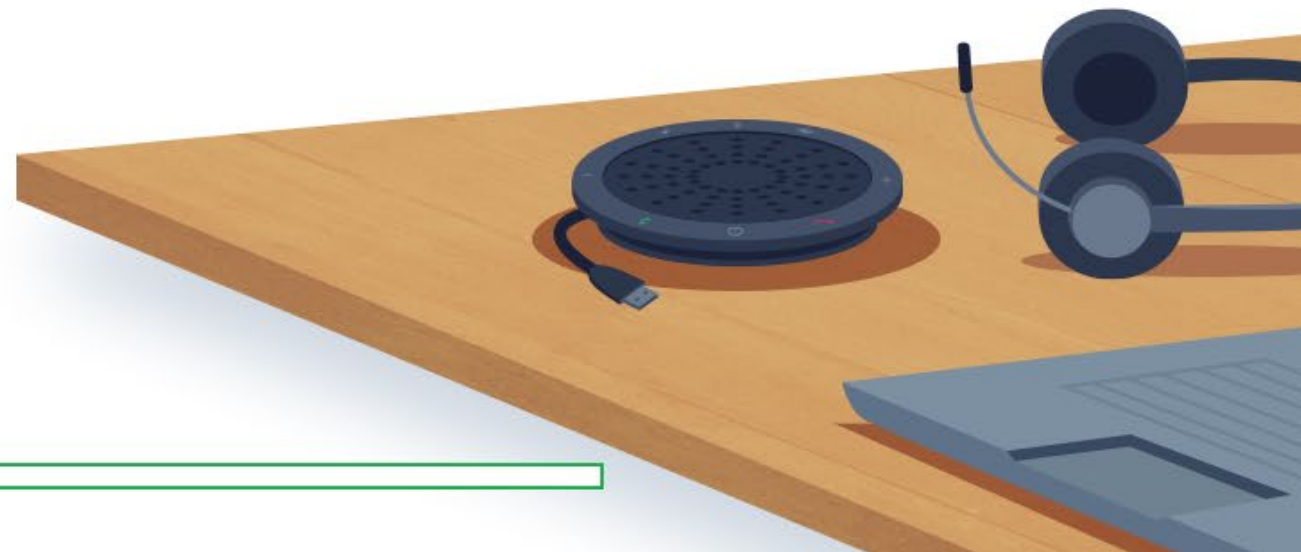
- Roller og ansvar
- Samarbeid og tillitt
- Turtaking
- Personvern og datasikkerhet





Modul 4

Utstyr og fasiliteter



Modul 4



Kamera/ bilde



Programvare/
data



Lyd



Omgivelser/
plassering



Lys



Modul 5

Fysiske og mentale aspekter ved skjermtolking



Modul 5

- Hvordan forebygge fysiske plager og mental slitasje?
- Mentalt og teknisk stress

- Når toppen av skjermen er i øyehøyde får hodet en god vinkel som minimerer belastningen på nakken.
- En armlengdes avstand til skjermen gir en behagelig leseavstand og et godt bildeutsnitt på de fleste webkameraer.
- Bruk en bokstabel under skjerm eller laptop, om du ikke har stativ.

Hvordan kan du forbedre hverdagen din?

Unngå fysiske plager

Se på arbeidsplassen din. Hvilke tiltak kan du gjøre for å unngå fysiske plager?

Forebygge mentalt stress

Tenk igjennom arbeidsdagen din.

- Hvordan kan du forebygge mentalt stress?
- Hvordan vil du teste utstyret ditt?
- Hva gjør du om noe går galt under samtalen?

Skjermtolking i offentlig sektor: fra perm til skjerm

- Tilgjengelig på www.imdi.no/tolk eller gå direkte til www.imdi.smartlearn.no
- Markedsføringskampanje på sosiale medier
- Informasjonspakke sendes direkte til alle landets kommuner samt sektormyndigheter og andre i målgruppen

